叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 水库中的男人(the Man In The Reservoir) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水库中的男人(The Man in the Reservoir)

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['rezəvwɑ:(r)]
THE **MAN** **IN** **THE** **RESERVOIR**
这 男人 在 这 水库

水库中的男人

[baɪ] [tʃɑ:lz] ['fɛnoʊ] ['hɑ:fmən]
By **Charles** **Fenno** **Hoffman**
经过 查尔斯 芬诺 霍夫曼

作者：查尔斯·芬诺·霍夫曼

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]
You **may** **see** **some** **of** **the** **best** **society** **in** **New** **York** **on** **the** **top** **of** **the**
你 可能 看 一些 的 这 最好的 社会 在 新的 约克 在 这 顶部 的 这
[dɪ'strɪbju:tɪŋ] ['rezəvwɑ:(r)] ,
Distributing **Reservoir** **,**
分发 水库 ,

在分配水库的顶部，你可能会看到纽约一些最上流的社会人士。

['eni] [ɒv; əv] [ði:z] [faɪn] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔ:nɪŋz] .
any **of** **these** **fine** **October** **mornings** **.**
任何 的 这些 美好的 十月 早晨 .

十月里任何一个美好的早晨。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['kærɪdʒɪz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌsenə'tɔ:riəl] -
There **were** **two** **or** **three** **carriages** **in** **waiting** **,** **and** **half** **a** **dozen** **senatorial** **-**
那里 是 二 或者 三 马车 在 等待 , 和 一半 一个 打 参议员 -
['lʊkɪŋ] ['mʌðəz] [wɪð] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
looking **mothers** **with** **young** **children** **,**
寻找 母亲们 和 年轻的 孩子们 ,

有两三辆马车在等候，还有五六个看起来像是参议员的母亲带着年幼的孩子。

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] ,
pacing **the** **parapet** **,**
踱步 这 栏杆 ,

在城垛上踱步，

[æz; əz] [wi:; wi] [bɑ:sk, bæsk] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] - [naʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪkərəl]
as **we** **basked** **there** **the** **other** **day** **in** **the** **sunshine** **-** **now** **watching** **the** **pickerel**
作为 我们 晒太阳 那里 这 其他 天 在 这 阳光 - 现在 观看 这 梭鱼
[ðæt] [glaɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lu:sɪd] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [pu:l] [wɪ'ðɪn] ,
that **glide** **along** **the** **lucid** **edges** **of** **the** **black** **pool** **within** **,**
那 滑行 沿着 这 清醒的 边缘 的 这 黑色的 水池 之内 ,

前几天我们还在那里沐浴阳光，现在却看着梭鱼沿着黑色水池清澈的边缘滑行。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [ɒf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [və'raɪəti] [ðæt] [spredz]
and **now** **looking** **off** **upon** **the** **scene** **of** **rich** **and** **wondrous** **variety** **that** **spreads**
和 现在 寻找 离开 之上 这 场景 的 富有的 和 奇妙的 种类 那 传播
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tu:] ['rɪvəz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
along **the** **two** **rivers** **on** **either** **side** **.**
沿着 这 二 河流 在 任何一个 边 .

现在，眺望两岸河流沿岸丰富多彩、令人叹为观止的景色。

" [ðeɪ] [meɪ] [tɔ:k] [ɒv; əv] [æl'fi:əs] [ænd; ənd] [ˌæri'θju:zə] , " [m'ɜ:məd] [æn; ən] ['aɪdlɪŋ] ['sɒfəmɔ:(r)] ,
" **They** **may** **talk** **of** **Alpheus** **and** **Arethusa** **,** **"** **murmured** **an** **idling** **sophomore** **,**
" 他们 可能 讲话 的 阿尔菲厄斯 和 阿瑞图萨 , " 低声说道 一个 怠速 大二学生 ,

“他们可能会谈论阿尔菲俄斯和阿瑞图萨，”一个闲着没事干的大二学生喃喃自语道。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðə(r)] ['djʊərɪŋ] [ˌresɪ'teɪʃn] ['aʊəz] ,
who **had** **found** **his** **way** **thither** **during** **recitation** **hours** **,**
WHO 有 成立 他的 方式 那里 期间 背诵 小时 ,

他是在背诵课时偶然来到这里的。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['krəʊt(ə)n][ɪn] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [æt; ət] ['spaɪtən] ['daɪvəl] ,
" **but** **the** **Croton** **in** **passing** **over** **an** **arm** **of** **the** **sea** **at** **Spuyten** **Duyvil** **,**
" 但 这 巴豆 在 通过 超过 一个 手臂 的 这 海 在 斯普伊滕 杜伊维尔 ,

“但是克罗顿号在经过斯普伊滕迪维尔附近的一个海湾时，

[ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [tuː; tə] [saɪt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [trʌŋ'keɪtɪd] ['pɪrəmɪd] , [biːts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hɒləʊ] .
and **bursting** **to** **sight** **again** **in** **this** **truncated** **pyramid** **,** **beats** **it** **all** **hollow** **.**
和 爆发 到 视线 再次 在 这 截断 金字塔 , 节拍 它 全部 空洞的 .

再次在这座残缺的金字塔中重见天日，胜过一切空洞的东西。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [tuː] , [ðə; ði] [beɪ] ['jɒndə(r)] [lʊks] [æz; əz] [bluː] [æz; əz]['evə(r)][ðə; ði] [siː] [tuː; tə]
By **George** **,** **too** **,** **the** **bay** **yonder** **looks** **as** **blue** **as** **ever** **the** **Ægean** **Sea** **to**
经过 乔治 , 也 , 这 湾 远处 看起来 作为 蓝色的 作为 曾经 这 爱琴海 海 到
['baɪrənz] [aɪ] ,
Byron's **eye** **,**
拜伦的 眼睛 ,

乔治啊，在拜伦眼里，那边的海湾也像爱琴海一样湛蓝。

['geɪzɪŋ] [frɒm; fræm][ðə; ði] [ə'krɒpəlɪs] !
gazing **from** **the** **Acropolis** **!**
凝视 从 这 卫城 !

从卫城眺望!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['fəʊlɪɪdʒ][ɒn] [ðiːz] [krægz] !
But **the** **painted** **foliage** **on** **these** **crags** **!**
但 这 绘 叶子 在 这些 峭壁 !

但是这些峭壁上的彩绘树叶!

- [ðə; ði] [griːks] [mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] [fə'nɒmɪnən] [ɪn][ðə; ði]
- **the** **Greeks** **must** **have** **dreamed** **of** **such** **a** **vegetable** **phenomenon** **in** **the**
- 这 希腊人 必须 有 梦见 的 这样的 一个 蔬菜 现象 在 这
[mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['greɪɪʃ] ['ɒlɪv] [grəʊvz] ,
midst **of** **their** **grayish** **olive** **groves** **,**
中间 的 他们的 灰蒙蒙的 橄榄 小树林 ,

希腊人一定梦想过在他们灰蒙蒙的橄榄树林中出现这样一种植物奇观。

[ɔː(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] ['lændskeɪp] [baɪ]
or **they** **never** **would** **have** **supplied** **the** **want** **of** **it** **in** **their** **landscape** **by**
或者 他们 绝不 会 有 供应 这 想 的 它 在 他们的 景观 经过
[ɪm'brɔɪdərɪŋ] [ðeə(r)]['mɑːb(ə)l] ['templz] [wɪð] [geɪ] [k'ʌləz] .
embroidering **their** **marble** **temples** **with** **gay** **colors** **.**
刺绣 他们的 大理石 寺庙 和 同性恋 颜色 .

否则，他们就不会用鲜艳的色彩装饰大理石神庙，来弥补他们景观中的色彩缺失。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [paɪk] [breɪk] , [sɜː(r)] ? "
Did **you** **see** **that** **pike** **break** **,** **sir** **?** **"**
做过 你 看 那 梭鱼 休息 , 先生 ? "

先生，您看到那条梭鱼断线了吗?

" [aɪ][dɪd][nɒt] . "
" **I** **did** **not** **.** **"**
" 我 做过 不是 . "

“我没有。”

" [zaʊndz] !
" **Zounds** **!**
" 声波 !

“天哪！”

[hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)][fɪn] [flæʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [blæk] ['ækəˌrɒn] ,

his	silver	fin	flashed	upon	the	black	Acheron	,
他的	银	鳍	闪光灯	之上	这	黑色的	黄泉	,

他的银色鱼鳍在黑色的阿刻戎号上闪现，

[laɪk][ə; eɪ] ['restləs] [səʊl] [ðæt] [həʊpt] [jet] [tuː; tə] [maʊnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [puːl] . "

like	a	restless	soul	that	hoped	yet	to	mount	from	the	pool	.	"
喜欢	一个	不安	灵魂	那	希望	然而	到	山	从	这	水池	.	"

就像一个躁动不安的灵魂，渴望从池水中挣脱出来。

" [ðə; ði] [pleɪs] [siːm] [səˈdʒestɪv] [ɒv; əv] ['fænsiz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	The	place	seems	suggestive	of	fancies	to	you	?
"	这	地方	似乎	暗示性的	的	幻想	到	你	?

"你觉得这个地方很适合用来做梦吗？"

" [wiː; wi] [əb'zɜːvd] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['ræt(ə)lpeɪt] .

"	we	observed	in	reply	to	the	rattlepate	.
"	我们	观察到	在	回复	到	这	响尾蛇	.

"我们观察到，这是对响板的回应。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ,

"	It	is	,	indeed	,
"	它	是	,	的确	,

确实如此，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['θɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

for	I	have	done	up	a	good	deal	of	anxious	thinking	within	a	circle	of
为了	我	有	完毕	向上	一个	好的	交易	的	焦虑的	思维	之内	一个	圆圈	的

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [weə(r)] [ðæt] [fɪʃ] [brəʊk] [dʒʌst] [naʊ] . "

a	few	yards	where	that	fish	broke	just	now	.	"
一个	很少	码	在哪里	那	鱼	打破	只是	现在	.	"

因为在刚才那条鱼上钩的几码范围内，我一直在焦虑地思考着。

" [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] - [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rezəvwɑː(r)] ! "

"	A	singular	place	for	meditation	-	the	middle	of	the	Reservoir	!	"
"	一个	单数	地方	为了	冥想	-	这	中间	的	这	水库	!	"

"一个绝佳的冥想场所——水库中央！"

" [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn'kredjələs] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][fækt] .

"	You	look	incredulous	,	sir	;	but	it's	a	fact	.
"	你	看	难以置信	,	先生	;	但	它是	一个	事实	.

"先生，您看起来难以置信；但这是事实。"

[ə; eɪ] ['feləʊ] [kæn; kən]['nevə(r)] [tel] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz][traɪd] ,

A	fellow	can	never	tell	,	until	he	is	tried	,
一个	同伴	能	绝不	告诉	,	直到	他	是	尝试	,

不到亲身经历，谁也说不准。

[ɪn] [wɒt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz][məʊst] ['ɜːnɪst] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [meɪ] [biː; bi] ['kɒnsntreɪtɪd] .

in	what	situation	his	most	earnest	meditations	may	be	concentrated	.
在	什么	情况	他的	最多	认真	冥想	可能	是	集中	.

在什么情况下，他最认真的思考会集中于此?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] , [ðəʊ] ? "

I	am	boring	you	,	though	?	"
我	是	无聊的	你	,	尽管	?	"

我觉得你很无聊吗?

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [səʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][spɒt] ,

But	you	seem	so	familiar	with	the	spot	,
但	你	似乎	所以	熟悉的	和	这	点	,

但你似乎对这个地方很熟悉。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ðæt] ['lædə(r)] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [læʃt]

I	wish	you	could	tell	me	why	that	ladder	leading	down	to	the	water	is	lashed
我	希望	你	可以	告诉	我	为什么	那	梯子	领导	向下	到	这	水	是	鞭打

[ə'genst] [ðə; ði] ['stəʊnwɜːk] [ɪn]['jɒndə(r)]['kɔːnə(r)] . "

against	the	stonework	in	yonder	corner	.	"
反对	这	石方	在	远处	角落	.	"

我希望你能告诉我，为什么通往水边的那架梯子要用绳子绑在那个角落的石墙上。

" [ðæt] ['lædə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['braɪtnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] - " [waɪ] , [ðə; ði]

"	That	ladder	,	"	said	the	young	man	,	brightening	at	the	question	-	"	why	,	the
"	那	梯子	,	"	说	这	年轻的	男人	,	提亮	在	这	问题	-	"	为什么	,	这

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

"那架梯子，"年轻人说道，听到这个问题，他的眼中闪过一丝光芒，"为什么？那个位置？"

[pə'hæps] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] , [ɒv; əv] [ðæt] ['lædə(r)] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]

perhaps	the	very	existence	,	of	that	ladder	resulted	from	my	meditations	in	the
也许	这	非常	存在	,	的	那	梯子	结果	从	我的	冥想	在	这

['rezəvwɑː(r)] ,

Reservoir	,
水库	,

或许，那架梯子的存在本身就源于我在水库边的冥想。

[æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [smaɪld] [dʒʌst] [naʊ] .

at	which	you	smiled	just	now	.
在	哪个	你	微笑	只是	现在	.

你刚才还笑了。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? "

Shall	I	tell	you	all	about	them	?	"
将	我	告诉	你	全部	关于	他们	?	"

要我把它们都告诉你们吗?

" [preɪ] [duː; də] . "

"	Pray	do	.	"
"	祈祷	做	.	"

"请照办。"

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['nəʊtɪs] [fə'bɪdɪŋ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['rezəvwɑː(r)] .

"	Well	,	you	have	seen	the	notice	forbidding	any	one	to	fish	in	the	Reservoir	.
"	出色地	,	你	有	已见	这	注意	禁止	任何	一	到	鱼	在	这	水库	.

"嗯，你们都看到了禁止任何人在水库中捕鱼的告示。"

[naʊ] , [wen] [ai] [riːd] [ðæt] ['wɔːnɪŋ] ,

Now	,	when	I	read	that	warning	,
现在	,	什么时候	我	读	那	警告	,

当我读到那条警告时，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns][æz; əz] [ɪn'fɜ:rɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]

the	spirit	of	the	thing	struck	me	at	once	as	inferring	nothing	more	than
这	精神	的	这	事物	击	我	在	一次	作为	推断	没有什么	更多的	比

[ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['sʌli] [ðə; ði] ['tempərəns] [pəʊ'teɪʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪtəznz] [baɪ] ['sti:pɪŋ] [beɪt]

that	one	should	not	sully	the	temperance	potations	of	our	citizens	by	steeping	bait
那	一	应该	不是	玷污	这	节制	饮料	的	我们的	公民	经过	浸泡	饵

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

in	it	,
在	它	,

我立刻明白了这件事的用意，它无非是说不应该在公民们饮用的清淡饮品中掺入诱饵，从而玷污这些饮品。

[ɒv; əv]['eni][kaɪnd] ;

of	any	kind	;
的	任何	种类	;

任何种类的;

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['prɒbəbli] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒmən] [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [paɪk] [wɪð] [ə; eɪ][slɪp] [nu:s] [ɒv; əv]

but	you	probably	know	the	common	way	of	taking	pike	with	a	slip	noose	of
但	你	大概	知道	这	常见的	方式	的	采取	梭鱼	和	一个	滑	套索	的

['delɪkət] ['waɪə(r)] .

delicate	wire	.
精美的	金属丝	.

但你可能知道用细铁丝制成的活套来捕获梭鱼的常用方法。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['feloʊz] [wɪð] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]

I	was	determined	to	have	a	touch	at	the	fellows	with	this	kind	of
我	曾是	决定	到	有	一个	触碰	在	这	伙伴们	和	这	种类	的

['tæk(ə)l] .

tackle	.
处理	.

我决心用这种方式好好教训一下那些家伙。

" [ai] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['mu:nlaɪt] [naɪt] ; [ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['edɪfɪs] [wɒz; wəz][kləʊzd]

"	I	chose	a	moonlight	night	;	and	an	hour	before	the	edifice	was	closed
"	我	选择	一个	月光	夜晚	;	和	一个	小时	前	这	大厦	曾是	关闭

[tu:; tə] ['vɪzɪtəz] ,

to	visitors	,
到	访客	,

“我选择了一个月光皎洁的夜晚；在博物馆不对游客开放前一小时，

[ai] [sɪ'kri:tɪd] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][tɒp] .

I	secreted	myself	within	the	walls	,	determined	to	pass	the	night	on	the	top	.
我	分泌物	我	之内	这	墙壁	,	决定	到	经过	这	夜晚	在	这	顶部	.

我把自己藏在墙内，决心在顶楼过夜。

[ɔ:l] [went] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

All	went	as	I	could	wish	it	.
全部	去	作为	我	可以	希望	它	.

一切都如我所愿。

[ðə; ði] [naɪt] [pru:vd] ['klaʊdi] ,

The	night	proved	cloudy	,
这	夜晚	已证实	多云	,

夜色阴沉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['veərɪəb(ə)l][drɪft][ɒv; əv]['brəʊkən][klaʊdz] [wɪtʃ] [əb'skjuəd] [ðə; ði]

but	it	was	only	a	variable	drift	of	broken	clouds	which	obscured	the
但	它	曾是	仅有的	一个	多变的	漂移	的	破碎的	云	哪个	模糊不清	这

[mu:n] .

moon	.
月亮	.

但遮蔽月亮的只是飘忽不定的碎云。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [keɪn] - [rɒd] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wʊd] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv]

I	had	a	walking	cane	-	rod	with	me	which	would	reach	to	the	margin	of
我	有	一个	步行	甘蔗	-	杆	和	我	哪个	会	抵达	到	这	利润	的

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

我随身带着一根手杖，可以伸到水边。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [fiːt] [bɪ'jɒnd] [ɪf] ['nesəsəri] .

and	several	feet	beyond	if	necessary	.
和	一些	脚	超过	如果	必要的	.

必要时，还可以延伸几英尺远。

[tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [ðə; ði]['waɪə(r)] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

To	this	was	attached	the	wire	,	about	fifteen	inches	in	length	.
到	这	曾是	随附的	这	金属丝	,	关于	十五	英寸	在	长度	.

将一根约十五英寸长的电线连接到这个部件上。

" [ai] [praul] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]

"	I	prowled	along	the	parapet	for	a	considerable	time	,	but	not	a
"	我	潜行	沿着	这	栏杆	为了	一个	大量	时间	,	但	不是	一个

['sɪŋg(ə)l] [fɪʃ] [kʊd; kəd][ai] [siː] .

single	fish	could	I	see	.
单身的	鱼	可以	我	看	.

"我沿着城垛巡视了相当长一段时间，但一条鱼也没看到。"

[ðə; ði] [klaʊdz] [meɪd] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [ðæt] ['həʊlli] ['fɔɪld] [maɪ] ['stedfɑːst] [geɪz]

The	clouds	made	a	flickering	light	and	shade	,	that	wholly	foiled	my	steadfast	gaze
这	云	制成	一个	闪烁	光	和	阴影	,	那	完全	挫败	我的	坚定不移	目光

.

:

.

云朵闪烁着光影，完全破坏了我坚定的目光。

[ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [θɪkə] , [maɪ] [həʊl] [naɪts] ['ventʃə(r)] [wʊd]

I	was	convinced	that	should	they	come	up	thicker	,	my	whole	night's	venture	would
我	曾是	确信	那	应该	他们	来	向上	较厚	,	我的	所有的	夜晚	风险投资	会

[biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] .

be	thrown	away	.
是	抛掷	离开	.

我确信，如果它们再粗壮一些，我今晚的所有努力就都白费了。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] [dɪ'send] [ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [wɔːl][ænd; ənd][get]['nɪərə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

'	Why	should	I	not	descend	the	sloping	wall	and	get	nearer	on	a	level	with	the
-	为什么	应该	我	不是	下降	这	倾斜的	墙	和	得到	更近	在	一个	等级	和	这

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

我为什么不能沿着倾斜的墙壁往下走，靠近鱼儿，与它们保持水平距离呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ə'ləʊn][kæn; kən][ai][həʊp][tuː; tə] [siː] [wʌn] ? -

for	thus	alone	can	I	hope	to	see	one	?	'
为了	因此	独自的	能	我	希望	到	看	一	?	-

只有这样我才能有希望见到它吗?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['hɑːdli] [ʃeɪpt] [ɪt'self][ɪn][maɪ][maɪnd][bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd][wʌn][leg]['əʊvə(r)]

The	question	had	hardly	shaped	itself	in	my	mind	before	I	had	one	leg	over
这	问题	有	几乎	形状	本身	在	我的	头脑	前	我	有	一	腿	超过

[ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] .

the	iron	railing	.
这	铁	栏杆	.

这个问题还没来得及在我脑海中成形，我的一只脚就已经跨过了铁栏杆。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [wiːdz]

"	If	you	look	around	you	will	see	now	that	there	are	some	half	-	dozen	weeds
"	如果	你	看	大约	你	将要	看	现在	那	那里	是	一些	一半	-	打	杂草

['grəʊɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

growing	here	and	there	,
生长	这里	和	那里	,

"如果你环顾四周，就会发现这里那里长着五六棵杂草。"

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['fɪʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒlɪd] ['meɪsənri] .

amid	the	fissures	of	the	solid	masonry	.
之中	这	裂缝	的	这	坚硬的	石工	.

在坚固砖石结构的裂缝中。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃəz] [frɒm; frəm] [wens] [ðiːz] [sprɪŋ] , [aɪ] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd]

In	one	of	the	fissures	from	whence	these	spring	,	I	planted	a	foot	and
在	一	的	这	裂缝	从	何处	这些	春天	,	我	已种植	一个	脚	和

[bɪ'gæn] [maɪ] [dɪ'sent] .

began	my	descent	.
开始	我的	下降	.

我踏入这些泉水涌出的一条裂缝中，开始向下走去。

[ðə; ði] ['rezəvwɑː(r)] [wɒz; wəz] ['fʊlə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ,

The	Reservoir	was	fuller	than	it	is	now	,
这	水库	曾是	更丰满	比	它	是	现在	,

水库当时比现在蓄水量大。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

and	a	few	strides	would	have	carried	me	to	the	margin	of	the	water	.
和	一个	很少	步幅	会	有	携带	我	到	这	利润	的	这	水	.

再走几步就能到水边了。

['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kleft] [ə'bʌv] ,

Holding	on	to	the	cleft	above	,
保持	在	到	这	裂	多于	,

抓住上方的裂缝，

[aɪ] [felt] [raʊnd] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [plɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] .

I	felt	round	with	one	foot	for	a	place	to	plant	it	below	me	.
我	毛毡	圆形的	和	一	脚	为了	一个	地方	到	植物	它	以下	我	.

我伸手摸索，想找个地方落脚。

" [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [flæp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paʊnd] [paɪk] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [raʊnd] ,

"	In	that	moment	the	flap	of	a	pound	pike	made	me	look	round	,
"	在	那	片刻	这	瓣膜	的	一个	磅	梭鱼	制成	我	看	圆形的	,

"就在这时，一条重达一磅的梭鱼扑腾着水面，让我回头望去。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] ['pɑːʃəli] [dɪ'pendɪd] [geɪv] [weɪ] [æz; əz] [ai]

and	the	roots	of	the	weed	upon	which	I	partially	depended	gave	way	as	I
和	这	根	的	这	杂草	之上	哪个	我	部分	取决于	给予	方式	作为	我

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] .

was	in	the	act	of	turning	.
曾是	在	这	行为	的	转弯	.

而我赖以生存的杂草的根系，在我转身的那一刻断裂了。

[sɜː(r)] , [wʌnz] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaːpənd] [ɪn] ['dedli] ['perəl] ; [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] [naʊ] ,

Sir	,	one's	senses	are	sharpened	in	deadly	peril	;	as	I	live	now	,
先生	,	一个人的	感官	是	锋利	在	致命	危险	;	作为	我	居住	现在	,

先生，人在生死攸关之际，感官会变得更加敏锐；就像我现在这样活着，

[ai] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] ['trɪnəti] ['tʃaɪmɪŋ] ['mɪdnaɪt] ,

I	distinctly	heard	the	bells	of	Trinity	chiming	midnight	,
我	明显地	听到	这	铃铛	的	三位一体	鸣响	午夜	,

我清楚地听到了圣三一教堂午夜的钟声。

[æz; əz][ai][rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] , [ɪ'mɜːst] [ɪn][ðə; ði][stəʊn]['kɔːldrən] ,

as	I	rose	to	the	surface	the	next	instant	,	immersed	in	the	stone	caldron	,
作为	我	玫瑰	到	这	表面	这	下一个	立即的	,	沉浸式	在	这	石头	甑	,

下一刻，我浮出水面，仍然浸泡在石锅中。

[weə(r)] [ai][mʌst; məst][swɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] ['hev(ə)n] ['əʊnli][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [lɒŋ] !

where	I	must	swim	for	my	life	Heaven	only	could	tell	how	long	!
在哪里	我	必须	游泳	为了	我的	生活	天堂	仅有的	可以	告诉	如何	长的	!

我必须奋力游向尽头，只有上天才能告诉我这要游多久！

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['swɪmə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][self] -

"	I	am	a	capital	swimmer	;	and	this	naturally	gave	me	a	degree	of	self	-
"	我	是	一个	首都	游泳运动员	;	和	这	自然	给予	我	一个	程度	的	自己	-

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

"我游泳技术很好；这自然而然地让我拥有了一定的自信心。"

['fɔːlɪŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd] , [ai][ɒv; əv] [kɔːs] [hæd; həd] [pɪtʃt] [aʊt][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]

Falling	as	I	had	,	I	of	course	had	pitched	out	some	distance	from
坠落	作为	我	有	,	我	的	课程	有	投球	出去	一些	距离	从

[ðə; ði]['sləʊpɪŋ]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

the	sloping	parapet	.
这	倾斜的	栏杆	.

像我这样摔下去，当然会从倾斜的护墙边摔出去一段距离。

[ə; eɪ] [fjuː] [strəʊks] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] .

A	few	strokes	brought	me	to	the	edge	.
一个	很少	笔画	带来	我	到	这	边缘	.

几下划水后，我被推到了悬崖边。

[ai] ['riːəli] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['sɜːt(ə)n][bʌt; bət][ðæt] [ai][kʊd; kəd]['klæmbə(r)][ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	really	was	not	yet	certain	but	that	I	could	clamber	up	the	face	of	the
我	真的	曾是	不是	然而	肯定	但	那	我	可以	攀	向上	这	脸	的	这

[wɔːl] ['eniweə(r)] .

wall	anywhere	.
墙	任何地方	.

我当时其实还不太确定，但我可以爬上任何地方的墙面。

[ai] [həʊpt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] .

I	hoped	that	I	could	.
我	希望	那	我	可以	.

我希望我能做到。

[ai] [felt] ['sɜːt(ə)n][æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][spɒt] [weə(r)] [ai] [mait] [get][həʊld] [wɪð] [maɪ]

I	felt	certain	at	least	there	was	some	spot	where	I	might	get	hold	with	my
我	毛毡	肯定	在	至少	那里	曾是	一些	点	在哪里	我	可能	得到	抓住	和	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我确信至少能找到一些我可以伸手抓住的地方。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] ['ʌltɪmətli] [ə'send] [ˌaɪ 'tiː] .

even	if	I	did	not	ultimately	ascend	it	.
甚至	如果	我	做过	不是	最终	上升	它	.

即使我最终没能登上顶峰。

" [ai][traɪd][ðə; ði] ['nɪərɪst] [spɒt] .

"	I	tried	the	nearest	spot	.
"	我	尝试	这	最近的	点	.

我试了最近的地点。

[ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:l][wɒz; wəz][səʊ]['vɜ:tɪk(ə)l][ðæt][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n][rest][ˌem 'i:]

The	inclination	of	the	wall	was	so	vertical	that	it	did	not	even	rest	me
这	倾角	的	这	墙	曾是	所以	垂直的	那	它	做过	不是	甚至	休息	我

[tu:; tə] [li:n] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

to	lean	against	it	.
到	倾斜	反对	它	.

墙壁倾斜得非常垂直，我甚至无法靠在上面休息。

[ai][felt] [wɪð] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [fi:t] .

I	felt	with	my	hands	and	with	my	feet	.
我	毛毡	和	我的	双手	和	和	我的	脚	.

我用手和脚去感受。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ai] [θɔ:t] ,

Surely	,	I	thought	,
一定	,	我	想法	,

我心想，肯定如此。

[ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] ['fɪʃə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ɪl] - ['əumən] [wi:d] [hæd; həd]

there	must	be	some	fissure	like	those	in	which	that	ill	-	omened	weed	had
那里	必须	是	一些	裂缝	喜欢	那些	在	哪个	那	患病的	-	预兆	杂草	有

[faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ru:t] !

found	a	place	for	its	root	!
成立	一个	地方	为了	它是	根	!

一定存在某种裂缝，就像那种不祥的杂草找到根系生长的地方一样！

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .

"	There	was	none	.
"	那里	曾是	没有任何	.

没有。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [bɪ'keɪm] [sɔ:(r)][ɪn] ['bɪzɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [stəʊnz]

My	fingers	became	sore	in	busying	themselves	with	the	harsh	and	inhospitable	stones
我的	手指	成为	疮	在	忙碌	他们自己	和	这	残酷的	和	不宜居住的	石头

.

:

.

我的手指因为搬运这些粗糙不平的石头而感到酸痛。

[maɪ] [fi:t] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smu:ð] [ænd; ənd]['slaɪmi] ['meɪsənri] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ;

My	feet	slipped	from	the	smooth	and	slimy	masonry	beneath	the	water	;
我的	脚	滑倒了	从	这	光滑的	和	黏糊糊的	石工	下面	这	水	;

我的脚从水下光滑湿滑的砖石上滑了下来；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [maɪ] [feɪs] [keɪm] [ɪn] [ru:d] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

and	several	times	my	face	came	in	rude	contact	with	the	wall	,
和	一些	时代	我的	脸	来了	在	粗鲁的	接触	和	这	墙	,

我的脸好几次都狠狠地撞到了墙上。

[wen] [maɪ] ['fʊthəʊld] [geɪv] [weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ai] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm]

when	my	foothold	gave	way	on	the	instant	that	I	seemed	to	have	found	some
什么时候	我的	立足点	给予	方式	在	这	立即的	那	我	似乎	到	有	成立	一些

[dɪ'mɪnjətɪv] ['rɒki] [kli:t] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [steɪ] [maɪ'self] .

diminutive	rocky	cleat	upon	which	I	could	stay	myself	.
小字	岩石	鞋钉	之上	哪个	我	可以	停留	我	.

就在我似乎找到一个可以让我站稳的微小岩石支点时，我的立足点却瞬间消失了。

" [sɜː(r)] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ][ræt] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [fɪld] ['hɒgzhed] - [haʊ] [hiː; hi] [swɪmz]
" Sir , did you ever see a rat drowned in a half - filled hogshead - how he swims
" 先生 , 做过 你 曾经 看 一个 鼠 溺水 在 一个 一半 - 已填 猪头 - 如何 他 游泳
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

"先生，您见过老鼠淹死在半满的猪桶里吗？它是怎么游来游去的？"

[ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ə'gen] [ænd; ənd]
and round , and round ; and after vainly trying the sides again and
和 圆形的 , 和 圆形的 ; 和 后 徒劳地 尝试 这 侧面 再次 和
[ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,
again with his paws ,
再次 和 他的 爪子 ,

他转啊转，转啊转；用爪子一次又一次徒劳地尝试着两侧之后，

['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
fixes his eyes upon the upper rim as if he would look himself out of his
修复 他的 眼睛 之上 这 上 轮缘 作为 如果 他 会 看 他自己 出去 的 他的
['wɔːtəri] ['prɪz(ə)n] ?
watery prison ?
水状的 监狱 ?

他是不是盯着上边缘，仿佛要从这水汪汪的牢笼里挣脱出来?

" [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['vɜːmɪn] ,
" I thought of the miserable vermin ,
" 我 想法 的 这 悲惨的 害虫 ,

我想起了那些可怜的害虫，

[θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [wɒtʃt] [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['ægəni] ,
thought of him as I had often watched thus his dying agonies ,
想法 的 他 作为 我 有 经常 观看 因此 他的 垂死 痛苦 ,

我常常想起他临终前的痛苦挣扎，

[wen] [ə; eɪ]['kruːəl] ['ɜːtʃɪn] [ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)][ten] .
when a cruel urchin of eight or ten .
什么时候 一个 残忍的 顽童 的 八 或者 十 .

当一个八岁或十岁的残酷顽童。

[bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒrəbli] ['kruːəl] , [sɜː(r)] ; [bɔɪz] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['sævɪdʒɪz] .
Boys are horribly cruel , sir ; boys , women , and savages .
男孩们 是 糟糕透了 残忍的 , 先生 ; 男孩们 , 女性 , 和 野蛮人 .

先生，男孩们极其残忍；男孩、女人和野蛮人都是如此。

[ɔːl] ['tʃaɪldlaɪk] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] ; ['kruːəl][frɒm; frəm][ə; eɪ][wɒnt][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
All childlike things are cruel ; cruel from a want of thought and
全部 孩子气 事物 是 残忍的 ; 残忍的 从 一个 想 的 想法 和
[frɒm; frəm] [pə'vɜːs] [ˌɪndʒə'njuːəti] ,
from perverse ingenuity ,
从 变态 独创性 ,

一切幼稚的事物都是残酷的；这种残酷源于缺乏思考和顽固的聪明才智。

[ɔːl'ðəʊ] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][səʊ]['tendə(r)] .
although by instinct each of these is so tender .
虽然 经过 本能 每个 的 这些 是 所以 投标 .

虽然从本能上来说，它们每一个都如此温柔。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
You may not have observed it ,
你 可能 不是 有 观察到 它 ,

你可能没有注意到这一点。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sævɪdʒ][ɪz][æz; əz]['tendə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊn] [jʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɔɪ][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ]

but	a	savage	is	as	tender	to	his	own	young	as	a	boy	is	to	a
但	一个	野蛮的	是	作为	投标	到	他的	自己的	年轻的	作为	一个	男生	是	到	一个

['feɪvərɪt] ['pʌpi] - [ðə; ði][seɪm] [bɔɪ] [ðæt] [wɪl] ['tɔ:tʃə(r)][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

favorite	puppy	-	the	same	boy	that	will	torture	a	kitten	out	of	existence	.
最喜欢的	小狗	-	这	相同的	男生	那	将要	酷刑	一个	小猫	出去	的	存在	.

但野蛮人对待自己的幼崽就像男孩对待心爱的小狗一样温柔——而这个男孩却会残忍地折磨小猫致其死亡。

[ai] [θɔ:t] [ðen] , [ai][seɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði][ræt] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - [fɪld] [kɑ:sk][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

I	thought	then	,	I	say	,	of	the	rat	drowning	in	a	half	-	filled	cask	of	water	,
我	想法	然后	,	我	说	,	的	这	鼠	溺水	在	一个	一半	-	已填	酒桶	的	水	,

我当时想到了，一只老鼠溺死在半桶水里的情景。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]

and	lifting	his	gaze	out	of	the	vessel	as	he	grew	more	and	more
和	举重	他的	目光	出去	的	这	血管	作为	他	生长	更多的	和	更多的

['despərət] ,

desperate	,
绝望的	,

他越来越绝望，于是抬起头，目光从船舱里移开。

[ænd; ənd][ai] [flʌŋ] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] , ['fləʊtɪŋ] [ðʌs] ,

and	I	flung	myself	on	my	back	,	and	,	floating	thus	,
和	我	扔	我	在	我的	后退	,	和	,	漂浮的	因此	,

于是我仰面躺下，就这样漂浮着，

[fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] .

fixed	my	eyes	upon	the	face	of	the	moon	.
固定的	我的	眼睛	之上	这	脸	的	这	月亮	.

我的目光落在了月亮上。

" [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] , [haʊ'evə(r)][ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ;

"	The	moon	is	well	enough	in	her	way	,	however	you	may	look	at	her	;
"	这	月亮	是	出色地	足够的	在	她	方式	,	然而	你	可能	看	在	她	;

"无论你怎么看，月亮都挡住了她的路；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪz] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

but	her	appearance	is	,	to	say	the	least	of	it	,
但	她	外貌	是	,	到	说	这	至少	的	它	,

但毫不夸张地说，她的外貌……

[pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][stəʊn][tæŋk] ,

peculiar	to	a	man	floating	on	his	back	in	the	centre	of	a	stone	tank	,
奇特	到	一个	男人	漂浮的	在	他的	后退	在	这	中心	的	一个	石头	坦克	,

一个男人仰面漂浮在石池中央，这种景象很特别。

[wɪð] [ə; eɪ] [ded] [wɔ:l][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:(r)] ['twenti] [fi:t] ['raɪzɪŋ] ['skweəli] [ɒn] ['evri] [saɪd][ɒv; əv]

with	a	dead	wall	of	some	fifteen	or	twenty	feet	rising	squarely	on	every	side	of
和	一个	死的	墙	的	一些	十五	或者	二十	脚	上升	完全	在	每一个	边	的

[hɪm] !

him	!
他	!

四周都是高达十五到二十英尺的死墙！

" ([ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][smaɪld] ['bɪtəli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	(	The	young	man	smiled	bitterly	as	he	said	this	,
"	(	这	年轻的	男人	微笑	苦涩地	作为	他	说	这	,

（年轻人苦笑着说，）

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [wʌns][ɔ:(r)][twaɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][went][ɒn] ['mju:ziŋli] .)

and	shuddered	once	or	twice	before	he	went	on	musingly	.	)
和	颤抖	一次	或者	两次	前	他	去	在	若有所思地	.	)

他沉思着，不时地打了个寒颤。）

" [ðə; ði][lɑ:st][taɪm][aɪ][hæd; həd]['nəʊtɪd][ðə; ði]['plænɪt] [wɪð] ['eni][ɪ'məʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]
" The last time I had noted the planet with any emotion she was on the
" 这 最后的 时间 我 有 著名的 这 行星 和 任何 情感 她 曾是 在 这
[weɪn] .
wane .
衰落 .

“我上次带着感情注意到这颗星球时，它正在衰落。”

['meəri][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'i:] ;
Mary was with me ;
玛丽 曾是 和 我 ;

玛丽和我在一起;

[aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt][hɪə(r)][wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vju:] [frɒm; frəm]
I had brought her out here one morning to look at the view from
我 有 带来 她 出去 这里 一 早晨 到 看 在 这 看法 从
[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['rezəvwɑ:(r)] .
the top of the Reservoir .
这 顶部 的 这 水库 .

一天早上，我带她来这里看看水库顶上的风景。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] , [bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [tɔ:kt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌvz] ,
She said little of the scene , but as we talked of our old childish loves ,
她 说 小的 的 这 场景 , 但 作为 我们 谈话 的 我们的 老的 幼稚 爱 ,

她对当时的情景着墨不多，但当我们谈起儿时懵懂的恋情时，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɪts] [freʃ] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] ['tendə(r)] ['meməriz]
I saw that its fresh features were incorporating themselves with tender memories
我 锯 那 它是 新鲜的 特征 是 合并 他们自己 和 投标 回忆
[ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,
of the past ,
的 这 过去的 ,

我看到它的新颖之处与过往的美好回忆交织在一起。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['kɒntent] .
and I was content .
和 我 曾是 内容 .

我感到很满足。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['gəʊldən] [heɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['lændskeɪp] ,
" There was a rich golden haze upon the landscape ,
" 那里 曾是 一个 富有的 金的 阴霾 之上 这 景观 ,

“大地笼罩在一层浓郁的金色薄雾之中，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][əʊn] ['spɪrɪt] [rəʊz][ə'mɪd][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['ætməsfɪə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə]
and as my own spirits rose amid the voluptuous atmosphere , she pointed to
和 作为 我的 自己的 烈酒 玫瑰 之中 这 丰满的 气氛 , 她 尖 到
[ðə; ði] ['weɪnɪŋ] ['plænɪt] ,
the waning planet ,
这 减弱 行星 ,

在这充满诱惑的氛围中，我的心情也随之愉悦起来，她指着那颗正在衰落的星球说：

[dɪ'sɜ:nəb(ə)l] [laɪk][ə; eɪ][feɪnt] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði]['welkɪn] ,
discernible like a faint gash in the welkin ,
可辨别的 喜欢 一个 头晕的 伤口 在 这 威尔金 ,

就像苍穹上一道淡淡的裂口，清晰可见。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [li:vz] [wʊd] [fɔ:l] .
and wondered how long it would be before the leaves would fall .
和 想知道 如何 长的 它 会 是 前 这 树叶 会 落下 .

并想知道树叶还要多久才会落光。

[streɪndʒ] [gɜːl] !
Strange girl !
奇怪的 女孩 !

奇怪的女孩!

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [maɪ] ['dʒɔɪəs] [muːd] ,
did she mean to rebuke my joyous mood ,
做过 她 意思是 到 训斥 我的 欢乐 情绪 ,

她是不是故意要破坏我的好心情?

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [waɪl] ['neɪtʃə(r)] , ['wɪðərɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
as if we had no right to be happy while Nature , withering in her
作为 如果 我们 有 不 正确的 到 是 快乐的 尽管 自然 , 枯萎 在 她
[pɒmp] ,
pomp ,
盛大场面 ,

仿佛当大自然在她辉煌的时代凋零时，我们没有权利感到快乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪkli] [muːn] , ['weɪstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] ['nuːntaɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə]
and the sickly moon , wasting in the blaze of noontide , were there to
和 这 病弱的 月亮 , 浪费 在 这 火焰 的 正午 , 是 那里 到
[rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [gɒn] - [fər'evə(r)] - ?
remind us of ' the - gone - forever ' ?
提醒 我们 的 - 这 - 已消失 - 永远 - ?

那轮病恹恹的月亮，在正午的烈日下黯然失色，难道是为了提醒我们那些"永远逝去的人"吗?

- [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [rɪ'njuː] [ðəm'selvz] , [dɪə(r)] ['meəri] , - [sed] [ai] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ,
' They will all renew themselves , dear Mary , ' said I , encouragingly ,
- 他们 将要 全部 更新 他们自己 , 亲爱的 玛丽 , - 说 我 , 令人鼓舞的是 ,

"他们都会重获新生，亲爱的玛丽，"我鼓励道。

- [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [wɪl] ['evə(r)] [kiːp] [trɪst] [ə'laɪk] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [θruː] [ɔːl]
' and there is one that will ever keep tryst alike with thee and nature through all
- 和 那里 是 一 那 将要 曾经 保持 幽会 同样 和 你 和 自然 通过 全部
['siːz(ə)nz] ,
seasons ,
季节 ,

"有一位将永远与你和自然保持永恒的约定，无论四季更迭。"

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
if thou wilt but be true to one of us ,
如果 你 枯萎 但 是 真的 到 一 的 我们 ,

如果你愿意忠于我们中的任何一人，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] . -
and remain as now a child of nature . '
和 保持 作为 现在 一个 孩子 的 自然 . -

并继续保持现在这种自然之子的状态。

" [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɜːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt]
" A tear sprang to her eye , and then searching her pocket
" 一个 撕 弹簧 到 她 眼睛 , 和 然后 搜索 她 口袋
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] - [keɪs] ,
for her card - case ,
为了 她 卡片 - 案件 ,

她眼眶里涌出一滴泪，然后开始在口袋里摸索她的卡包。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [mɪs] ['lɔːsənz] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]

she	remembered	an	engagement	to	be	present	at	Miss	Lawson's	opening	of
她	记得	一个	订婚	到	是	展示	在	错过	劳森	开幕	的

[fɔːl] ['bɔnɪts] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] !

fall	bonnets	at	two	o'clock	!
落下	引擎盖	在	二	点钟	!

她想起自己有约，要出席劳森小姐下午两点举行的秋季女帽开幕式！

" [ænd; ənd] [jet] , [dɪə(r)] , [waɪld] , ['weɪwəd] ['meəri] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

"	And	yet	,	dear	,	wild	,	wayward	Mary	,	I	thought	of	her	now	.
"	和	然而	,	亲爱的	,	荒野	,	任性的	玛丽	,	我	想法	的	她	现在	.

“然而，亲爱的、狂野的、任性的玛丽，我现在却想起了她。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒbəbli] [,aut'liv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ai] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

You	have	probably	outlived	this	sort	of	thing	,	sir	;	but	I	,	looking	at	the
你	有	大概	活得更久	这	种类	的	事物	,	先生	;	但	我	,	寻找	在	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

先生，您大概已经经历过这种事了；但我，望着月亮，

[æz; əz][ai] ['fləʊtɪd] [ðeə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [lait] ,

as	I	floated	there	upturned	to	her	yellow	light	,
作为	我	漂浮	那里	翻转	到	她	黄色的	光	,

当我漂浮在那里，头朝上，迎着她那昏黄的光芒时，

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvd] ['biːɪŋ] [huːz] [tɪəz] [ai] [njuː] [wʊd] [fləʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ]

thought	of	the	loved	being	whose	tears	I	knew	would	flow	when	she	heard	of	my
想法	的	这	喜爱	存在	谁	眼泪	我	知道	会	流动	什么时候	她	听到	的	我的

['sɪŋgjələ(r)] [feɪt] ,

singular	fate	,
单数	命运	,

我想起了我挚爱的人，我知道当她听到我的悲惨命运时，一定会泪流满面。

[æt; ət][wʌns][səʊ] [grəʊ'tesk] , [jet] ['meləŋkəli] [tuː; tə] ['ɔːflnəs] .

at	once	so	grotesque	,	yet	melancholy	to	awfulness	.
在	一次	所以	怪诞	,	然而	忧郁	到	糟糕	.

既怪诞又可怕，令人感到一丝忧郁。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] , [tuː] ,

"	And	how	often	we	have	talked	,	too	,
"	和	如何	经常	我们	有	谈话	,	也	,

“而且我们谈过很多次，

[ɒv; əv] [ðæt] ['kɛːˌɹɪ.ən] ['ʃepəd] [huː] [spent] [hɪz; ɪz][dæmp] [naɪts] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,

of	that	Carian	shepherd	who	spent	his	damp	nights	upon	the	hills	,
的	那	卡里亚人	牧羊人	WHO	花费	他的	潮湿	夜晚	之上	这	丘陵	,

那位在山间度过潮湿夜晚的卡里亚牧羊人，

['geɪzɪŋ] [æz; əz][ai][duː; də][ɒn][ðə; ði] ['lʌstrəs] ['plænɪt] !

gazing	as	I	do	on	the	lustrous	planet	!
凝视	作为	我	做	在	这	光泽的	行星	!

我凝视着这颗光彩夺目的星球！

[huː] [wɪl] ['revl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'mɪd] [ðəʊz] [əʊld] [ˌsʊpər'stɪʃən] ?

Who	will	revel	with	her	amid	those	old	superstitions	?
WHO	将要	陶醉	和	她	之中	那些	老的	迷信	?

谁会和她一起沉溺于那些古老的迷信之中？

[huː] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] - [wʊdz] , [wɪl] [ɪ'vəʊk] [ðeə(r)] [jet] [ˌʌndɪ'tektɪd] , ['hɔːntɪŋ]

Who	,	from	our	own	unlegended	woods	,	will	evoke	their	yet	undetected	,	haunting
WHO	,	从	我们的	自己的	-	树林	,	将要	唤起	他们的	然而	未被发现	,	令人难忘

['spɪrɪt] ?

spirits	?
烈酒	?

谁将从我们这片鲜为人知的森林中，唤醒那些尚未被发现的、令人毛骨悚然的灵魂?

[huː] [pɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['praɪɪŋ] ['skruːtəni]['ɪntuː] ['neɪtʃərz] [lɔːz] ,

Who	peer	with	her	in	prying	scrutiny	into	nature's	laws	,
WHO	同伴	和	她	在	窥探	审查	进入	自然的	法律	,

谁与她一起，以窥探的目光审视自然规律?

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['wɪspərz] [ɒv; əv]['pəʊətri][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɔɪsləs] [θrəʊt] [ɒv; əv]['mætə(r)]

and	challenge	the	whispers	of	poetry	from	the	voiceless	throat	of	matter
和	挑战	这	低语	的	诗	从	这	无声	喉	的	事情

?

?
?

并挑战物质无声喉咙中传出的诗歌低语?

[huː] [lɑːf] ['merəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['stjuːpɪd] ['geswɜːk] [ɒv; əv] ['pedənt] , [ðæt] ['nevə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð]

Who	laugh	merrily	over	the	stupid	guesswork	of	pedants	,	that	never	mingled	with
WHO	笑	兴高采烈地	超过	这	愚蠢的	猜测	的	迂腐之人	,	那	绝不	混合	和

[ðə; ði][ɪn'fɪnɪˌtjuːd][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

the	infinitude	of	nature	,
这	无穷大	的	自然	,

他们嘲笑那些迂腐学究的愚蠢猜测，因为他们从未领悟到自然界的无限奥妙。

[θruː] [lʌv] [ɪg'zɔːstləs] [ænd; ənd][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ?

through	love	exhaustless	and	all	-	embracing	,	as	we	have	?
通过	爱	无排气	和	全部	-	拥抱	,	作为	我们	有	?

是通过无尽的、包容一切的爱，就像我们拥有的那样?

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pænjənləs] .

she	will	be	companionless	.
她	将要	是	孤单	.

她将孤身一人。

" [ə'læs] ! [kəm'pænjənləs] [fər'evə(r)] - [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][sʌm; səm] [brɪsk] [flɜː'teɪʃn] .

"	Alas	!	companionless	forever	-	save	in	the	exciting	stages	of	some	brisk	flirtation	.
"	唉	!	孤单	永远	-	节省	在	这	激动人心	阶段	的	一些	轻快	调情	.

“唉！永远孤身一人——除了在激情四射的调情阶段。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ˌhɪər'ɑːftə(r)][baɪ] ['fiːdɪŋ] ['ʌðə(r)] [hɑːts] [wɪð] ['lʌvz] [lɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːnɪd]

She	will	live	hereafter	by	feeding	other	hearts	with	love's	lore	she	has	learned
她	将要	居住	此后	经过	喂养	其他	心	和	爱的	知识	她	有	学习

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

她今后将以从我这里学到的爱的智慧滋养他人的心灵而活。

[ænd; ənd] [ðen] , [pɪg'meɪliən] - [laɪk] , [grəʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [hɜ:'self] [ɪn'daʊd]

and	then	,	Pygmalion	-	like	,	grow	fond	of	the	images	she	has	herself	endowed
和	然后	,	皮格马利翁	-	喜欢	,	生长	喜爱	的	这	图片	她	有	她自己	捐赠

[wɪð] ['sembləns] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,

with	semblance	of	divinity	,
和	外表	的	神	,

然后，就像皮格马利翁一样，她开始喜爱自己赋予其神性外貌的形象。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [bri:ð] [bæk] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðə; ði] [səʊl] [kæn; kən] ['tru:li] [kætʃ] [frɒm; frəm]

until	they	seem	to	breathe	back	the	mystery	the	soul	can	truly	catch	from
直到	他们	似乎	到	呼吸	后退	这	神秘	这	灵魂	能	真的	抓住	从

['əʊnli] [wʌn] .

only	one	.
仅有的	一	.

直到他们似乎将灵魂只能从一个人身上真正获得的神秘感重新释放出来。

" [haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [lest] [ðə; ði] ['kɒrənə(r)] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['eni] [ɒv; əv]

"	How	anxious	she	will	be	lest	the	coroner	shall	have	discovered	any	of
"	如何	焦虑的	她	将要	是	免得	这	验尸官	将	有	发现	任何	的

[hɜ:(r); hə(r)] [nəʊts] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] !

her	notes	in	my	pocket	!
她	笔记	在	我的	口袋	!

"她一定会非常担心验尸官会在我的口袋里发现她的任何笔记！"

" [aɪ] [felt] ['tʃɪli] [æz; əz] [ðɪs] [lɑ:st] [rɪ'flekʃ(ə)n] [krɒst] [maɪ] [maɪnd] , ['pɑ:tli] [æt; ət] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	I	felt	chilly	as	this	last	reflection	crossed	my	mind	,	partly	at	thought	of	the
"	我	毛毡	寒冷	作为	这	最后的	反射	交叉	我的	头脑	,	部分	在	想法	的	这

['kɒrənə(r)] ,

coroner	,
验尸官	,

"想到最后这件事，我感到一阵寒意，部分原因是想到了验尸官。"

['pɑ:tli] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['meəri] ['bi:ɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋli] [kəm'peld] [tu:; tə] [weə(r)] ['mɔ:nɪŋ]

partly	at	the	idea	of	Mary	being	unwillingly	compelled	to	wear	mourning
部分	在	这	主意	的	玛丽	存在	不情愿地	被迫	到	穿	丧

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,

for	me	,
为了	我	,

部分原因是想到玛丽会被迫为我穿上丧服，

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

in	case	of	such	a	disclosure	of	our	engagement	.
在	案件	的	这样的	一个	披露	的	我们的	订婚	.

如果我们的合作被披露。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜ:l] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] ['ɪntu:]

It	is	a	provoking	thing	for	a	girl	of	nineteen	to	have	to	go	into
它	是	一个	挑衅	事物	为了	一个	女孩	的	十九	到	有	到	去	进入

['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'si:st] ['lʌvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sekənd] ['wɪntə(r)]

mourning	for	a	deceased	lover	at	the	beginning	of	her	second	winter
丧	为了	一个	死者	情人	在	这	开始	的	她	第二	冬天

[ɪn] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

in	the	metropolis	.
在	这	都会	.

对于一个十九岁的女孩来说，在她来到大都市的第二个冬天伊始，就不得不为死去的爱人哀悼，这是一件令人痛苦的事情。

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðəʊ] , [wɪð] [maɪ] ['məʊʃnləs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]

"	The	water	,	though	,	with	my	motionless	position	,	must	have	had
"	这	水	,	尽管	,	和	我的	静止不动	位置	,	必须	有	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['tʃɪlinəs] .

something	to	do	with	my	chilliness	.
某物	到	做	和	我的	寒冷	.

"不过，我的一动不动，再加上水温，肯定跟我感到寒冷有关。"

[aɪ] [siː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [wɪð] [greɪt] ['levəti] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] ,

I	see	,	sir	,	you	think	that	I	tell	my	story	with	great	levity	;	but	indeed	,
我	看	,	先生	,	你	思考	那	我	告诉	我的	故事	和	伟大的	轻浮	;	但	的确	,

先生，我明白了，您认为我讲述我的故事的方式很轻松随意；但事实上，

[ɪn'diːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][dɪd][aɪ]['ventʃə(r)][tuː; tə][həʊld] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði]

indeed	I	should	grow	delirious	did	I	venture	to	hold	steadily	to	the
的确	我	应该	生长	谵妄	做过	我	风险投资	到	抓住	稳步	到	这

['ɔːflnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] .

awfulness	of	my	feelings	the	greater	part	of	that	night	.
糟糕	的	我的	情怀	这	更大的	部分	的	那	夜晚	.

如果我在那晚的大部分时间里都执迷不悟地沉浸在自己可怕的感受中，我恐怕会精神错乱。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn'diːd] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

I	think	,	indeed	,	I	must	have	been	most	of	the	time	hysterical	with	horror	,
我	思考	,	的确	,	我	必须	有	到过	最多	的	这	时间	歇斯底里的	和	恐怖	,

我想，我当时肯定大部分时间都处于极度恐惧的状态。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vaɪbreɪtɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [aɪ][hæv; həv][ˌriːkə'pɪtʃuleɪtɪd][dɪd][pɑːs] [θruː] [maɪ][breɪn]['iːv(ə)n]

for	the	vibrating	emotions	I	have	recapitulated	did	pass	through	my	brain	even
为了	这	振动	情绪	我	有	概述	做过	经过	通过	我的	脑	甚至

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['diːteɪld] [ðem; ðəm] .

as	I	have	detailed	them	.
作为	我	有	详细的	他们	.

因为我所描述的那些激动人心的情绪，即使在我详细描述它们的时候，也确实在我的脑海中闪过。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [kɑːm][ɪn] [θɔːt] , [aɪ] ['sʌmənd] [ʌp] [ə'gen] [sʌm; səm][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

"	But	as	I	now	became	calm	in	thought	,	I	summoned	up	again	some	resolution
"	但	作为	我	现在	成为	冷静的	在	想法	,	我	被召唤	向上	再次	一些	解决

[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

of	action	.
的	行动	.

"但当我的思绪平静下来后，我又下定决心采取行动。"

" [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðæt] ['kɔːnə(r)] ([sed] [aɪ]) , [ænd; ənd][swɪm] [ə'raʊnd][ðə; ði] [həʊl] [ɪn'kləʊʒə] .

"	I	will	begin	at	that	corner	(	said	I	)	,	and	swim	around	the	whole	inclosure	.
"	我	将要	开始	在	那	角落	(	说	我	)	,	和	游泳	大约	这	所有的	附件	.

"我将从那个角落开始（我说），绕着整个围栏游一圈。"

[aɪ] [wɪl] [swɪm] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ə'gen] [fiːl] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] [wɪð] [maɪ] [fiːt] .

I	will	swim	slowly	and	again	feel	the	sides	of	the	tank	with	my	feet	.
我	将要	游泳	缓慢地	和	再次	感觉	这	侧面	的	这	坦克	和	我的	脚	.

我会慢慢游，再次用脚感受鱼缸的侧壁。

[ɪf] [daɪ][aɪ][mʌst; məst] , [let][ˌem 'iː] ['perɪʃ] [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm] [wel] - [daɪ'rektɪd] [ðəʊ] [ɪg'zɔːstɪŋ]

If	die	I	must	,	let	me	perish	at	least	from	well	-	directed	though	exhausting
如果	死	我	必须	,	让	我	沦	在	至少	从	出色地	-	指导	尽管	精疲力竭

['efət] ,

effort	,
努力	,

如果我必须死去，至少让我死于目标明确但筋疲力竭的努力之中。

[nɒt] [sɪŋk] [frɒm; frəm] [mɪə(r)] ['buːtlɪs] ['wɪərinəs] [ɪn] [sə'steɪnɪŋ] [maɪ'self] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃæl; ʃəl]

not	sink	from	mere	bootless	weariness	in	sustaining	myself	till	the	morning	shall
不是	下沉	从	仅仅	无靴	疲劳	在	维持	我	直到	这	早晨	将

[brɪŋ] [rɪ'liːf] .

bring	relief	.
带来	宽慰	.

我不会因为徒劳的疲惫而沉沦，我会坚持到天亮，直到解脱之时。

" [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['haɪə(r)] [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [kept] [maɪ] ['wɔːtəri]

"	The	sides	of	the	place	seemed	to	grow	higher	as	I	now	kept	my	watery
"	这	侧面	的	这	地方	似乎	到	生长	更高	作为	我	现在	保留	我的	水状的

[kɔːs] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

course	beneath	them	.
课程	下面	他们	.

“当我沿着水流在它们下方前进时，这地方的两侧似乎越来越高了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [ded] [pʊl] .

It	was	not	altogether	a	dead	pull	.
它	曾是	不是	共	一个	死的	拉	.

这并非完全是一场毫无进展的拉力赛。

[aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['sɜːkɪt] .

I	had	some	variety	of	emotion	in	making	my	circuit	.
我	有	一些	种类	的	情感	在	制作	我的	电路	.

我在制作电路的过程中经历了各种各样的情绪。

[wen] [aɪ] [swæm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɪn] [ðə; ði]

When	I	swam	in	the	shadow	,	it	looked	to	me	more	cheerful	beyond	in	the
什么时候	我	游泳	在	这	阴影	,	它	看起来	到	我	更多的	快乐	超过	在	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

当我游在阴影里时，月光下的阴影让我觉得更加明媚。

[wen] [aɪ] [swæm] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

When	I	swam	in	the	moonlight	,
什么时候	我	游泳	在	这	月光	,

当我在月光下游泳时，

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'skʌvəri] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [riːtʃ] [ðə; ði]

I	had	the	hope	of	making	some	discovery	when	I	should	again	reach	the
我	有	这	希望	的	制作	一些	发现	什么时候	我	应该	再次	抵达	这

['ʃædəʊ] .

shadow	.
阴影	.

我曾希望再次进入阴影区域时能有所发现。

[aɪ] [tɜːnd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒn] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [rest] [dʒʌst] [weə(r)] [ðəʊz] ['weɪvi] [laɪnz] [wʊd] [miːt] .

I	turned	several	times	on	my	back	to	rest	just	where	those	wavy	lines	would	meet	.
我	转向	一些	时代	在	我的	后退	到	休息	只是	在哪里	那些	波浪状	线条	会	见面	.

我翻身仰卧了好几次，就为了躺在那些波浪线交汇的地方休息。

[ðə; ði] [stɑːz] [lʊkt] ['vɪʃəsli] [braɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [wel] ;

The	stars	looked	viciously	bright	to	me	from	the	bottom	of	that	well	;
这	明星	看起来	恶毒地	明亮的	到	我	从	这	底部	的	那	出色地	;

从井底望去，星星显得格外刺眼；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][glæd][ɪn][ðeə(r)] ['lʌstrəs]
there **was** **such** **a** **company** **of** **them** **;** **they** **were** **so** **glad** **in** **their** **lustrous**
那里 曾是 这样的 一个 公司 的 他们 ; 他们 是 所以 高兴的 在 他们的 光泽的
['revlri] ;
revelry **;**
狂欢 ;

他们有一群这样的人；他们在灯红酒绿的狂欢中非常开心；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [speɪs] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] !
and **they** **had** **such** **space** **to** **move** **in** **!**
和 他们 有 这样的 空间 到 移动 在 !

他们住的地方空间很大!

[ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [sæd][tuː; tə][dɪ'speə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['elɪmənt] , ['prizən] ,
I **was** **alone** **,** **sad** **to** **despair** **,** **in** **a** **strange** **element** **,** **prisoned** **,**
我 曾是 独自的 , 伤心 到 绝望 , 在 一个 奇怪的 元素 , 被监禁 ,

我孤身一人，悲伤绝望，身处陌生的环境，如同被囚禁一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['geɪzə(r)][ə'pɒn][ðeə(r)] ['mɒkɪŋ] ['kɔːrəs] .
and **a** **solitary** **gazer** **upon** **their** **mocking** **chorus** **.**
和 一个 孤 凝视者 之上 他们的 嘲讽 合唱 .

一个孤独的凝视者注视着他们嘲讽的合唱。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][həʊld] [kə'mjuːniən] !
And **yet** **there** **was** **nothing** **else** **with** **which** **I** **could** **hold** **communion** **!**
和 然而 那里 曾是 没有什么 别的 和 哪个 我 可以 抓住 圣餐 !

然而，除此之外，我再也找不到其他可以与之交流的对象了!

" [ai] [tɜːnd] [ə'pɒn][maɪ] [brest] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt]['ɔːlməʊst] ['fræntɪkli] [wʌns][mɔː(r)] .
" **I** **turned** **upon** **my** **breast** **and** **struck** **out** **almost** **frantically** **once** **more** **.**
" 我 转向 之上 我的 胸部 和 击 出去 几乎 疯狂地 一次 更多的 .

我转身扑向胸膛，几乎疯狂地再次挥动手臂。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] ; [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][æz; əz] [jet]
The **stars** **were** **forgotten** **;** **the** **moon** **,** **the** **very** **world** **of** **which** **I** **as** **yet**
这 明星 是 被遗忘的 ; 这 月亮 , 这 非常 世界 的 哪个 我 作为 然而
[fɔːmd] [ə; eɪ][pɑːt] ,
formed **a** **part** **,**
形成 一个 部分 ,

群星已被遗忘；月亮，我曾经身处其中的那个世界，也已被遗忘。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] [hɜː'self] , [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .
my **poor** **Mary** **herself** **,** **were** **forgotten** **.**
我的 贫穷的 玛丽 她自己 , 是 被遗忘的 .

可怜的玛丽本人，都被人遗忘了。

[ai] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][ðeə(r)] ['perɪʃɪŋ] ; [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['lʌsti] ['mænhʊd] ,
I **thought** **only** **of** **the** **strong** **man** **there** **perishing** **;** **of** **me** **in** **my** **lusty** **manhood** **,**
我 想法 仅有的 的 这 强的 男人 那里 消亡 ; 的 我 在 我的 好色的 男子气概 ,

我当时满脑子想的都是那个壮汉的死亡；还有我那旺盛的精力和雄风。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['vɪgə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['dɔːnɪŋ] [praɪm] , [wɪð] ['fæk(ə)ltɪz][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] , [wɪð] ['sensɪz] [ɔːl]
in **the** **sharp** **vigor** **of** **my** **dawning** **prime** **,** **with** **faculties** **illimitable** **,** **with** **senses** **all**
在 这 锋利的 活力 的 我的 黎明 主要的 , 和 学院 无限的 , 和 感官 全部
[ə'lɜːt] ,
alert **,**
警报 ,

在我精力充沛、才智无限、感官敏锐的鼎盛时期，

['bætlɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɒbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [men] [laɪk] [maɪ'self] [hæd; həd] [brɔ:t] [tə'geðə(r)]

battling	there	with	physical	obstacles	which	men	like	myself	had	brought	together
战斗	那里	和	身体的	障碍	哪个	男人	喜欢	我	有	带来	一起

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ʌn'du:ɪŋ] .

for	my	undoing	.
为了	我的	撤销	.

在那里，我与各种阻碍我前进的障碍作斗争，而这些障碍正是像我这样的人为了毁灭我而共同造成的。

[ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['wɪld] [ðɪs] [θɪŋ] !

The	Eternal	could	never	have	willed	this	thing	!
这	永恒	可以	绝不	有	意志	这	事物	!

永恒者绝不可能做出这样的事!

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['perɪʃ] [ðʌs] .

I	could	not	and	I	would	not	perish	thus	.
我	可以	不是	和	我	会	不是	沦	因此	.

我不能也不会就这样死去。

[ænd; ənd] [aɪ] [gru:] [strɒŋ] [ɪn] ['ɪnsələns] [ɒv; əv] [self] - [trʌst] ;

And	I	grew	strong	in	insolence	of	self	-	trust	;
和	我	生长	强的	在	傲慢	的	自己	-	相信	;

我变得无比自信，傲慢自大；

[ænd; ənd] [aɪ] [lɑ:ft] [ə'laʊd] [æz; əz] [aɪ] [dæʃt] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['wɔ:tə(r)] [frɒm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] .

and	I	laughed	aloud	as	I	dashed	the	sluggish	water	from	side	to	side	.
和	我	笑了	大声	作为	我	虚线	这	迟缓	水	从	边	到	边	.

我一边大笑，一边将缓慢流动的水从一边甩到一边。

" [ðen] [keɪm] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] [ɒv; əv] [waɪld] [rɪ'gret] ; [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

"	Then	came	an	emotion	of	pity	for	myself	of	wild	regret	;	of	sorrow	,
"	然后	来了	一个	情感	的	遗憾	为了	我	的	荒野	后悔	;	的	悲哀	,

“然后，一种对自己的怜悯、强烈的悔恨和悲伤的情绪涌上心头，

[əʊ] , ['ɪnfɪnət] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [feɪt] [səʊ] ['desələt] , [ə; eɪ] [du:m] [səʊ] ['drɪəri] , [səʊ] [hɑ:t] - ['sɪkənɪŋ] !

Oh	,	infinite	for	a	fate	so	desolate	,	a	doom	so	dreary	,	so	heart	-	sickening	!
哦	,	无限	为了	一个	命运	所以	荒凉	,	一个	厄运	所以	凄凉	,	所以	心	-	令人作呕	!

哦，如此凄凉的命运，如此凄凉的厄运，如此令人心碎的结局，真是无穷无尽!

[ju:; jʊ] [meɪ] [lɑ:f] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [sɜ:(r)] ,

You	may	laugh	at	the	contradiction	if	you	will	,	sir	,
你	可能	笑	在	这	矛盾	如果	你	将要	,	先生	,

先生，如果您愿意，可以嘲笑这种矛盾之处。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['sækrɪfaɪs] [maɪ] [əʊn] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

but	I	felt	that	I	could	sacrifice	my	own	life	on	the	instant	,
但	我	毛毡	那	我	可以	牺牲	我的	自己的	生活	在	这	立即的	,

但我感觉我可以立刻牺牲自己的生命。

[tu:; tə] [rɪ'di:m] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] - ['kri:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] , [frɒm; frəm]

to	redeem	another	fellow	-	creature	from	such	a	place	of	horror	,	from
到	赎回	其他	同伴	-	生物	从	这样的	一个	地方	的	恐怖	,	从

[æn; ən] [end] [səʊ] ['pɪtiəs] .

an	end	so	piteous	.
一个	结尾	所以	可怜的	.

将另一个同胞从如此恐怖的地方，从如此悲惨的结局中拯救出来。

[maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [maɪ] ['vaɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [si:md] [ɪn] [ðæt] ['despərət] ['məʊmənt] [tu:; tə] [bi:; bi]

My	soul	and	my	vital	spirit	seemed	in	that	desperate	moment	to	be
我的	灵魂	和	我的	必不可少的	精神	似乎	在	那	绝望的	片刻	到	是

['sepəreɪtɪŋ] ;

separating	;
分离	;

在那绝望的时刻，我的灵魂和我的生命力似乎正在分离；

[waɪl] [wʌn][ɪn] ['pɑːtɪŋ] [griːvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

while	one	in	parting	grieved	over	the	deplorable	fate	of	the	other	.
尽管	一	在	离别	伤心	超过	这	可悲的	命运	的	这	其他	.

临别之际，一人对另一人的悲惨命运感到悲伤。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [preɪd] !

"	And	then	I	prayed	!
"	和	然后	我	祈祷	!

然后我就开始祈祷!

[aɪ] [preɪd] , [waɪ] [ɔː(r)] ['weəfɔː(r)] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

I	prayed	,	why	or	wherefore	I	know	not	.
我	祈祷	, 为什么		或者	因此	我	知道	不是	.

我祈祷了，至于为什么祈祷，我也不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm][fɪə(r)] .

It	was	not	from	fear	.
它	曾是	不是	从	害怕	.

并非出于恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn][həʊp] .

It	could	not	have	been	in	hope	.
它	可以	不是	有	到过	在	希望	.

不可能是出于希望。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] ,

The	days	of	miracles	are	past	,
这	天	的	奇迹	是	过去的	,

奇迹的时代已经过去了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [baɪ] [huːz] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]

and	there	was	no	natural	law	by	whose	providential	interposition	I	could	be
和	那里	曾是	不	自然的	法律	经过	谁	天意	插入	我	可以	是

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

没有任何自然法则可以凭借天意的干预使我得救。

[aɪ][dɪd][nɒt] [preɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [preɪd] [ɒv; əv][ɪt'self] , [maɪ][səʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

I	did	not	pray	;	it	prayed	of	itself	,	my	soul	within	me	.
我	做过	不是	祈祷	;	它	祈祷	的	本身	,	我的	灵魂	之内	我	.

我并没有祈祷；是我的灵魂在自我祈祷。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [felt] [tɔːpiditi] — [ðə; ði] [tɔːpiditi] [ðæt] [prɪ'siːdz]

"	Was	the	calmness	that	I	now	felt	torpidity	—	the	torpidity	that	precedes
"	曾是	这	平静	那	我	现在	毛毡	麻木	—	这	麻木	那	之前

[ˌdɪsə'luːʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] ['swɪmə(r)] [huː] ,

dissolution	to	the	strong	swimmer	who	,
溶解	到	这	强的	游泳运动员	WHO	,

"我此刻感受到的平静，是一种麻木吗？——是那种在强大的游泳者身上，消亡之前才会出现的麻木感，

['sɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] ,

sinking	from	exhaustion	,
下沉	从	疲惫	,

精疲力竭，昏昏欲睡。

[mʌst; məst][æt; ət][lɑːst][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['bʌb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [weɪv] [æz; əz][hiː; hi] ['sʌfəkeit] [bɪ'niːθ]

must	at	last	add	a	bubble	to	the	wave	as	he	suffocates	beneath
必须	在	最后的	添加	一个	气泡	到	这	海浪	作为	他	窒息	下面

[ðə; ði] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [naʊ] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstəri] ?

the	element	which	now	denied	his	mastery	?
这	元素	哪个	现在	否认	他的	精通	?

当他被剥夺了掌控权的元素压得喘不过气来时，他最终是否只能在波浪中再添一个气泡呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ,
If **it** **were** **so** **,**
如果 它 是 所以 ,

如果真是那样的话，

[haʊ] ['fɔːtʃənət] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] ['fləʊtɪŋ] [rɒd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə'træktɪd] [maɪ]
how **fortunate** **was** **it** **that** **my** **floating** **rod** **at** **that** **moment** **attracted** **my**
如何 幸运 曾是 它 那 我的 漂浮的 杆 在 那 片刻 吸引 我的
[ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][baɪ][ˌem 'iː] .
attention **as** **it** **dashed** **through** **the** **water** **by** **me** **.**
注意力 作为 它 虚线 通过 这 水 经过 我 .

真是幸运，就在这时，我的浮竿在水面上飞驰而过，吸引了我的注意。

[aɪ] [sɔː] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪʃ] [hæd; həd] [ɪn'tæŋgld] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['waɪə(r)] [nuːs] .
I **saw** **on** **the** **instant** **that** **a** **fish** **had** **entangled** **itself** **in** **the** **wire** **noose** **.**
我 锯 在 这 立即的 那 一个 鱼 有 纠缠 本身 在 这 金属丝 套索 .

我立刻看到一条鱼被铁丝套索缠住了。

[ðə; ði][rɒd] ['kwɪvəd] , [plʌndʒd] , [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
The **rod** **quivered** **,** **plunged** **,** **came** **again** **to** **the** **surface** **,**
这 杆 颤抖 , 暴跌 , 来了 再次 到 这 表面 ,

鱼竿颤抖着，下沉，又浮出水面。

[ænd; ənd] ['rɪpld] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒt] [ɪn] ['ærəʊi] [flaɪt] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɒv; əv]
and **rippled** **the** **water** **as** **it** **shot** **in** **arrowy** **flight** **from** **side** **to** **side** **of**
和 涟漪 这 水 作为 它 射击 在 箭头 航班 从 边 到 边 的
[ðə; ði][tæŋk] .
the **tank** **.**
这 坦克 .

水流像箭一样从水箱的一侧射到另一侧，激起水波。

[æt; ət][lɑːst] , ['drɪvn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rezəvwɑː(r)] ,
At **last** **,** **driven** **toward** **the** **southeast** **corner** **of** **the** **Reservoir** **,**
在 最后的 , 驱动 朝向 这 东南 角落 的 这 水库 ,

最后，被驱赶到水库的东南角，

[ðə; ði] [smɔːl] [end] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt] [faʊl] ['sʌmweə(r)] .
the **small** **end** **seemed** **to** **have** **got** **foul** **somewhere** **.**
这 小的 结尾 似乎 到 有 得到 犯规 某处 .

小端似乎在某个地方沾上了污渍。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] [bʌt] , [wɪtʃ] , ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [fɪʃ] ['saʊndɪd] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
The **brazen** **butt** **,** **which** **,** **every** **time** **the** **fish** **sounded** **,** **was** **thrown** **up** **to** **the**
这 厚颜无耻 屁股 , 哪个 , 每一个 时间 这 鱼 听起来 , 曾是 抛掷 向上 到 这
[muːn] ,
moon **,**
月亮 ,

那根厚重的铁棍，每次鱼儿下潜时，都会被扔向月亮。

[naʊ] [sæŋk][baɪ][ɪts] [əʊn] [weɪt] , ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][end][mʌst; məst][biː; bi][fɑːst] .
now **sank** **by** **its** **own** **weight** **,** **showing** **that** **the** **other** **end** **must** **be** **fast** **.**
现在 沉没 经过 它是自己的 重量 , 显示 那 这 其他 结尾 必须 是 快速地 .

现在它因自身重量而下沉，这表明另一端必须快速移动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːnəd] [fɪʃ] , ['evɪdəntli] ['æŋkəd] ['sʌmweə(r)] [baɪ] [ðæt] [ʃɔːt] ['waɪə(r)] ,
But **the** **cornered** **fish** **,** **evidently** **anchored** **somewhere** **by** **that** **short** **wire** **,**
但 这 被逼到绝境 鱼 , 显然 锚定 某处 经过 那 短的 金属丝 ,

但那条被逼到角落的鱼，显然是被那根短线拴在了某个地方。

['flaundə] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['straɪkɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
floundered **several** **times** **to** **the** **surface** **before** **I** **thought** **of** **striking** **out** **to** **the**
挣扎 一些 时代 到 这 表面 前 我 想法 的 引人注目 出去 到 这
[spɒt] .
spot **.**
点 .

我挣扎了好几次才浮出水面，然后才想到要直接冲向目的地。

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [ləʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['tɒlərəbli] [klɪə(r)] .
" **The** **water** **is** **low** **now** **,** **and** **tolerably** **clear** **.**
" 这 水 是 低的 现在 , 和 勉强可以接受 清除 .

“现在水位很低，水质也还算清澈。”

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['veri] [ledʒ] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪn]['jɒndə(r)]['kɔːnə(r)] ,
You **may** **see** **the** **very** **ledge** **there** **,** **sir** **,** **in** **yonder** **corner** **,**
你 可能 看 这 非常 壁架 那里 , 先生 , 在 远处 角落 ,

先生，您可以看到那边角落里的那块岩架。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [end][ɒv; əv][maɪ][rɒd] ['restɪd] [wen] [aɪ] [sɪ'kjʊəd] [ðæt] [paɪk] [wɪð] [maɪ][hændz] .
on **which** **the** **small** **end** **of** **my** **rod** **rested** **when** **I** **secured** **that** **pike** **with** **my** **hands** **.**
在 哪个 这 小的 结尾 的 我的 杆 休息 什么时候 我 安全 那 梭鱼 和 我的 双手 .

我用手抓住那条梭鱼时，鱼竿的小端就搁在了那里。

[aɪ][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][slɪp] - [nuːs] , [haʊ'evə(r)] ; [bʌt; bət] , ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]
I **did** **not** **take** **him** **from** **the** **slip** **-** **noose** **,** **however** **;** **but** **,** **standing** **upon** **the**
我 做过 不是 拿 他 从 这 滑 - 套索 , 然而 ; 但 , 常设 之上 这
[ledʒ] ,
ledge **,**
壁架 ,

但我并没有把他从活套里解救出来；而是站在窗台上，

['hændld] [ðə; ði][rɒd][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːkmənlaɪk] ['mænə(r)] ,
handled **the** **rod** **in** **a** **workmanlike** **manner** **,**
处理 这 杆 在 一个 勤恳的 方式 ,

他以熟练的方式处理了鱼竿。

[æz; əz][aɪ] [flʌŋ] [ðæt] [paʊnd] ['pɪkərəl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp] - [ɒv; əv][ðə; ði]
as **I** **flung** **that** **pound** **pickerel** **over** **the** **iron** **railing** **upon** **the** **top** **'** **of** **the**
作为 我 扔 那 磅 梭鱼 超过 这 铁 栏杆 之上 这 顶部 - 的 这
['pærəpɪt; 'pærəpet] .
parapet **.**
栏杆 .

当我把那条一磅重的梭鱼扔过铁栏杆，扔到女儿墙顶上时。

[ðə; ði][rɒd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , ['beəli] [riːtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
The **rod** **,** **as** **I** **have** **told** **you** **,** **barely** **reached** **from** **the** **railing** **to** **the**
这 杆 , 作为 我 有 讲述 你 , 仅仅 达到 从 这 栏杆 到 这
['wɔːtə(r)] .
water **.**
水 .

正如我之前告诉你的，那根鱼竿的长度刚好够不到栏杆和水面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ,
It **was** **a** **heavy** **,**
它 曾是 一个 重的 ,

那很重，

[strɒŋ] [beɪs] [rɒd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ɪn][ðə; ði] - ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] - ['ɒfɪs] ;
strong **bass** **rod** **which** **I** **had** **borrowed** **in** **the** **'** **Spirit** **of** **the** **Times** **'** **office** **;**
强的 低音 杆 哪个 我 有 借来的 在 这 - 精神 的 这 《时代周刊》 - 办公室 ;

我从《时代精神报》办公室借来的强力鲈鱼竿；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]

and	when	I	discovered	that	the	fish	at	the	end	of	the	wire	made	a
和	什么时候	我	发现	那	这	鱼	在	这	结尾	的	这	金属丝	制成	一个

[strɒŋ] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] ['drɔ:ɪŋ] [maɪ] ['tæk(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

strong	enough	knot	to	prevent	me	from	drawing	my	tackle	away	from	the
强的	足够的	结	到	防止	我	从	绘画	我的	处理	离开	从	这

['reɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪnd] [ɪt'self] [æz; əz] [ai] [θru:] ,

railing	around	which	it	twined	itself	as	I	threw	,
栏杆	大约	哪个	它	缠绕	本身	作为	我	扔	,

当我发现鱼线末端的鱼打了一个足够牢固的结，以至于我无法将钓具从缠绕着它的栏杆上拉开时，

[waɪ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [æt; ət] [wʌns] [si:] ,

why	,	as	you	can	at	once	see	,
为什么	,	作为	你	能	在	一次	看	,

为什么呢？原因显而易见。

[ai] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð] [sʌtʃ]

I	had	but	little	difficulty	in	making	my	way	up	the	face	of	the	wall	with	such
我	有	但	小的	困难	在	制作	我的	方式	向上	这	脸	的	这	墙	和	这样的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

有了这些帮助，我爬上墙面几乎没有遇到什么困难。

[ðə; ði] ['lædə(r)] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] [ɪz] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] ,

The	ladder	which	attracted	your	notice	is	,	as	you	see	,
这	梯子	哪个	吸引	你的	注意	是	,	作为	你	看	,

引起你注意的梯子，正如你所看到的，是

[læʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪən] ['reɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [spɒt] [weə(r)] [ai] [ðʌs] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ;

lashed	to	the	iron	railing	in	the	identical	spot	where	I	thus	made	my	escape	;
鞭打	到	这	铁	栏杆	在	这	完全相同的	点	在哪里	我	因此	制成	我的	逃脱	;

我被绑在铁栏杆上，就在我逃跑的那个位置；

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] ['æksɪdənts] ,

and	,	for	fear	of	similar	accidents	,
和	,	为了	害怕	的	相似的	事故	,

并且，为了避免类似事故再次发生，

[ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

they	have	placed	another	one	in	the	corresponding	corner	of	the	other
他们	有	放置	其他	一	在	这	相应的	角落	的	这	其他

[kəm'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] ['evə(r)] [sɪns] [maɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [naɪts] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

compartment	of	the	tank	ever	since	my	remarkable	night's	adventure	in	the
隔间	的	这	坦克	曾经	自从	我的	卓越	夜晚	冒险	在	这

['rezəvwɑ:(r)] . "

Reservoir	.	"
水库	.	"

自从我在水库经历了那次非凡的夜晚冒险之后，他们就在水箱另一个隔间的相应角落里又放了一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神